

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB č. 1000/2023/MaP

uzatvorená v zmysle ustanovení § 51 Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov

medzi

Zmluvné strany:

Objednávateľ: **Mesto Liptovský Mikuláš**
Sídlo: Štúrova 1989/41, 031 42 Liptovský Mikuláš
IČO: 315524
DIČ: 2021031111
Bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s.
Číslo účtu: 1600443002/5600
IBAN: SK8956000000001600443002
SWIFT: KOMASK2X
Zastúpený: Ing. Ján Blcháč, PhD., primátor mesta Liptovský Mikuláš
/ďalej len objednávateľ/

a

Poskytovateľ: **Jana Hiková**
Sídlo: Vrbická 4329/1a, 031 01 Liptovský Mikuláš
Číslo OP:
Dátum narodenia:
Rodné číslo:
Bankové spojenie:
IBAN:
Zastúpený: Jana Hiková
SWIFT:

/ďalej len poskytovateľ/

Čl. I

PREDMET ZMLUVY

1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť na základe tejto zmluvy tlmočenie z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do francúzskeho jazyka pre delegáciu z partnerského mesta Annecy pri príležitosti 20. výročia partnerstva miest Annecy a Liptovský Mikuláš, v dňoch 06. a 07.12.2023.

Čl. II

ČAS A MIESTO PLNENIA, REALIZÁCIA SLUŽIEB

1. Poskytovateľ sa zaväzuje začať tlmočenie dňa 06.12.2023 o 17:45 na recepcii Hotela Jánošík v Liptovskom Mikuláši, Jánošíkovo nábregie 1, Liptovský Mikuláš a dňa 07.12.2023 o 09:30 na Mestskom úrade v Liptovskom Mikuláši, Štúrova 1989/41, 031 42 Liptovský Mikuláš.

2. Poskytovateľ sa zaväzuje dodržiavať pokyny objednávateľa.

Čl. III
CENA A PLATOBNÉ PODMIENKY

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnutie dohodnutých služieb podľa čl. I dohodnutú finančnú odplatu vo výške 20 EUR (slovom: dvadsať eur) za jednu hodinu tlmočenia, pričom úhrada za poskytnuté služby bude vo výške podľa skutočne poskytnutých hodín tlmočenia.
2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú odplatu za poskytnuté služby prostredníctvom banky do 30 dní od poskytnutia dohodnutej služby na jeho účet.
3. Peňažný záväzok objednávateľa zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú odplatu, platený prostredníctvom banky, je splnený pripísaním odplaty na účet poskytovateľa.

Čl. IV
TRVANIE ZMLUVY

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa účinnosti tejto zmluvy do dňa zaplatenia dohodnutej odmeny objednávateľom na účet poskytovateľa.
2. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou možno skončiť písomnou dohodou zmluvných strán.

Čl. VI
ĎALŠIE DOJEDNANIA

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú poskytovať potrebnú súčinnosť pri plnení záväzkov z tejto zmluvy a navzájom sa budú včas informovať o všetkých skutočnostiach potrebných pre ich spoluprácu podľa tejto zmluvy.
2. Poskytovateľ je povinný poskytovať služby riadne s vynaložením odbornej starostlivosti podľa potreby a pokynov objednávateľa a v súlade s jeho záujmami a využiť všetky svoje znalosti pri poskytovaní služieb podľa tejto zmluvy a podľa pokynov objednávateľa.
3. Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb konať tak, aby svojou činnosťou predchádzal vzniku škodám, konal tak, aby nepoškodzoval objednávateľa, nevyvolával klamlivú reklamu, nebezpečenstvo zámeny, parazitovania na povesti objednávateľa, podplácania alebo zľahčovania, ohrozovania zdravia a životného prostredia, ktoré by uviedli do omylu tretie osoby, poškodili alebo inak spochybnili konanie a meno objednávateľa.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje, že uskutoční tlmočenie z francúzskeho jazyka v dohodnutom termíne, s náležitou starostlivosťou, svedomito, kvalitne a v dohodnutom rozsahu. Ak bude splnenie predmetu zmluvy znemožnené nepredvídateľnou a neodvrátiteľnou udalosťou, ktorú nemôžu zmluvné strany ovplyvniť (prírodná a živelná katastrofa, epidémia a pod.) majú zmluvné strany právo od zmluvy odstúpiť bez nároku na akékoľvek odškodnenie. Odstupujúca strana je povinná dôvod odstúpenia náležite zdokumentovať. V prípade, že sa splnenie predmetu zmluvy neuskutoční pre porušenie zmluvných záväzkov je zmluvná strana, ktorá tieto záväzky porušila povinná druhej strane nahradiť škodu, ktorá jej tým vznikla.

Čl. VII
SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmena tejto zmluvy je možná len písomnou dohodou zmluvných strán.
2. Vo veciach neupravených touto zmluvou sa zmluvný vzťah spravuje príslušnými ustanoveniami právnych predpisov.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom jedno vyhotovenie obdrží objednávateľ a jedno vyhotovenie obdrží poskytovateľ.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tejto zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

01. 12. 2023

V Liptovskom Mikuláši dňa:

Poskytovateľ:

.....
.....

Jana Hiková

Objednávateľ:

.....

Ing. Ján Blaháč, PhD.

primátor

